



Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN

of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 19, Issue 1, 2020



Editor-in-chief / Redactor șef

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Editorial board / Colegiul de redacție

Dr. Anamaria DASCĂLU-ROMIȚAN, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Dr. Marcela FĂRCAȘIU, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Dr. Annamaria KILYENI, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Dr. Andreea KRISTON, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Editorial secretary / Secretar de redacție

Dr. Claudia Elena STOIAN, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Scientific Board / Referenți Științifici

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Prof. Dr. Gyde HANSEN, *Copenhagen Business School, Denmark*

Prof. Dr. Debra JOURNET, *University of Louisville, USA*

Prof. Dr. Anthony O'KEEFFE, *Bellarmino University, USA*

Prof. Dr. Mirela Cristina POP, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Prof. Dr. Loredana PUNGĂ, *University of the West, Timișoara, Romania*

Prof. Dr. Hayssam SAFAR, *University of Mons, Belgium*

Prof. Dr. Maria ȚENCHEA, *University of the West, Timișoara, Romania*

Prof. Dr. Titela VÎLCEANU, *University of Craiova, Romania*

Dr. Valentina Budincic, *Alfa BK University, Belgrade, Serbia*

Dr. Annette DJUROVIC, *University of Belgrade, Serbia*

Dr. Carlo EUGENI, *University of Leeds, UK*

Dr. Ada GRUNTAR JERMOL, *University of Ljubljana, Slovenia*

Dr. Najwa HAMAOU, *University of Mons, Belgium*

Dr. Vlasta KUČIŠ, *University of Maribor, Slovenia*

Dr. Roberto Martinez MATEO, *University of Castilla-La-Mancha, Cuenca, Spain*

Dr. Armela PANAJOTI, *University of Vlora, Albania*

Dr. Ioan Lucian POPA, *Vasile Alecsandri University of Bacau, Romania*

Dr. Simona ȘIMON, *Politehnica University of Timișoara, Romania*

Jozef ŠTEFČÍK, *University of Economics, Bratislava, Slovakia*

Dr. Bledar TOSKA, *University of Vlora, Albania*

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages

Vol. 19, Issue 1, 2020

CONTENTS

Linguistics and Communication

Mariana CERNICOVA-BUCĂ	Communication and Linguistic Competences for Middle Management: A Content Analysis of Job Advertisements	5
Cosmin-Constantin BĂIAȘ	The Problem of Evaluation in the Rhetorical Criticism	15
Daniela GHELTOFAN	Some Historical Realia in Russian and Romanian: Lexical and Phraseological Correspondences	23
Hassiba CHAIBI	L'humour dans les représentations caricaturales	33
Andreea Rodica RUTHNER	Interkulturelle Verhältnisse in Rumänien: Organisationen und Parteien der ethnischen Minderheiten	43

Translation Studies

Daniel DEJICA	Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach	56
Marius GOLEA, Loredana PUNGĂ	Collocations as Manifestations of Sociolect and Idiolect in Religious Discourse. A Translation-Oriented Perspective	67
Mihaela COZMA	On the Usefulness of the Pragmatic Perspective in Translation: The Case of the Speech Acts in the EU Legal Texts	75
Mirela-Cristina POP	Le concept de médiation en langues et en traduction	86
Mariana PITAR	Sur la cohésion interne des termes complexes. Quelques matrices de formation	92
Andrea KRISTON	La prise de notes - une approche pratique à l'interprétation consécutive	104

Foreign Language Pedagogy

Lelia ACHOURI	Les représentations des étudiants algériens vis-à-vis la langue française	115
---------------	---	-----

Reviews

Simona ȘIMON	Book Review: Vilceanu, Titela. 2017. <i>Dynamic Interfaces of Translation, Pragmatics and Intercultural Communication</i> .	126
Marcela Alina FĂRCAȘIU	Book Review: Șimon, Simona, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carțis, Andrea Kriston. 2018. <i>A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian</i> .	131
Alexandru ORAVIȚAN	Book Review: Jumanca, Romanița. 2018. <i>Characteristics of the English and Romanian Legal Discourse. A Comparative Approach</i> .	135
Claudia E. STOIAN	Book Review: Gherheș, Vasile. 2018. <i>Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe</i> .	138

Information for Authors

141

**Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne**

Vol. 19, Nr. 1, 2020

CUPRINS

Lingvistică și comunicare

Mariana CERNICOVA-BUCĂ	Competențe lingvistice și de comunicare pentru liderii de grup: analiză de conținut a anunțurilor de angajare	5
Cosmin-Constantin BĂIAȘ	Problema evaluării în criticismul retoric	15
Daniela GHELTOFAN	Realia istorice în limbile rusă și română: corespondențe lexicale și frazeologice	23
Hassiba CHAIBI	Umorul în reprezentările caricaturale	33
Andreea Rodica RUTHNER	Relații interculturale în România: organizații și partide ale minorităților etnice	43

Studii de traducere

Daniel DEJICA	Înțelegerea traducerii tehnice și a traducerii științifice: o abordare din perspectiva genurilor	56
Marius GOLEA, Loredana PUNGĂ	Colocațiile ca manifestare a sociolectului și ideolectului în discursul religios. O perspectivă traductologică	67
Mihaela COZMA	Utilitatea perspectivei pragmatice în traducere: cazul actelor de vorbire din textele juridice ale Uniunii Europene	75
Mirela-Cristina POP	Conceptul de mediere în domeniul limbilor și al traducerii	86
Mariana PITAR	Despre coeziunea internă a termenilor complecși. Câteva matrice de formare	92
Andreea KRISTON	Luarea de notițe – o abordare practică în interpretarea consecutivă	104

Didactica predării limbilor străine

Lelia ACHOURI	Reprezentările studenților algerieni față de limba franceză	115
---------------	---	-----

Recenzii

Simona Șimon	Recenzie de carte: Vilceanu, Titela. 2017. <i>Dynamic Interfaces of Translation, Pragmatics and Intercultural Communication</i> .	126
Marcela Alina FĂRCAȘIU	Recenzie de carte: Șimon, Simona, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carțîș, Andrea Kriston. 2018. <i>A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian</i> .	131
Alexandru ORAVIȚAN	Recenzie de carte: Jumanca, Romanița. 2018. <i>Characteristics of the English and Romanian Legal Discourse. A Comparative Approach</i> .	135
Claudia E. STOIAN	Recenzie de carte: Gherheș, Vasile. 2018. <i>Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe</i> .	138

Informații pentru autori

141

INFORMATION FOR AUTHORS

The *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara* is a direct successor of the *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique de Timișoara*, which was started in 1925. The *Transactions on Modern Languages* is published by the Department of Communication and Foreign Languages of the Politehnica University of Timișoara.

The *Transactions on Modern Languages* publishes original papers and reviews in all areas of theoretical and applied linguistics. The journal, published as one volume per year, is included in the following databases: CEEOL, EBSCO, ERIHPLUS, Europeana, DOAJ, Google Scholar, MLA, ULRICH'S and WorldCat.

GENERAL CONSIDERATIONS

Authors are invited to submit original contributions in all areas of theoretical and applied Linguistics: Linguistics, Translation and Interpreting Studies, Discourse Analysis, Pragmatics, Rhetoric, Terminology, Languages for Special Purposes, or Foreign Language Teaching.

The languages of publication are English, French or German. The length of the article may range between 3000 and 5000 words, excluding references. Please prepare your article using Word 2007 or a later version, following the template available for download in the Submission section of the Scientific Bulletin page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/submission>

All articles should be accompanied by a Contributor Data Sheet and by a Copyright Transfer Agreement. Both forms are available for download in the Submission section. By submitting a paper to this journal, authors certify that the manuscript has not been submitted to, nor is it under consideration for publication by any other journal, conference proceedings, or similar publications.

There is no page charge. All papers submitted for publication are blindly reviewed by two members of the review board. Upon acceptance and after publication, the articles will also be available for download free of charge on the Bulletin page.

Deadlines for submitting papers:

- Vol. 20/2021 – December 1, 2020
- Vol. 21/2020 – December 1, 2021
- Vol. 22/2023 – December 1, 2020

Please send your contributions by e-mail or by regular mail to Dr. Claudia Elena Stoian, Editor-in-Secretary, claudia.stoian@upt.ro, or visit the publication page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Editor-in-Chief

Editorial address:
Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204
300596 Timișoara

Tel: [+40 256 404014](tel:+40256404014)
Fax: [+40 256 404017](tel:+40256404017)
E-mail: sb.tml@upt.ro



Editura **POLITEHNICA**

ISSN 1583-7467
ISSN-L 1583-7467